

USEFUL INFORMATION

巨大地震に備えましょう

日本語記事は6ページにあります。

Preparando-se para um terremoto de grande magnitude

Envio de mensagens de e-mail com informações sobre controle de desastre

Em nossa cidade divulgamos por correio eletrônico Informações de Controle de Desastre, Informações Sobre Incêndio, etc através do serviço rápido de informe "Chiryu-shi Sugu Mail". O serviço é gratuito mas o envio através do pacote telefônico é pago.

▶ **Como fazer o registro:** envie um e-mail vazio para "t-chiryu@sg-m.jp" (e registre o domínio "chiryu@sg-m.jp" em seu aparelho para habilitar o recebimento das mensagens seguintes). Faça o registro no endereço para o formulário de inscrição que lhe será enviado. ※ Línguas estrangeiras nas quais fazemos o envio de informações: português, chinês, inglês, etc.

Treinamento para terremotos "Shakeout Kunren" – dia 1/11

Em nossa cidade, realizamos os treinamentos nacionais de emergência em caso de terremoto. Pedimos a todos que tomem as medidas devidas para proteger-se em caso de terremoto. No dia do treinamento, realizaremos a transmissão simultânea de controle de desastre e de emergência de terremoto. Contamos com sua participação ativa.

▶ **Data e horário:** 1/11 (qua), aproximadamente um minuto a partir das 10:00 da manhã (em caso de tempo ruim, poderá ser cancelado).

▶ **Local:** em todas as localidades do município.

▶ **Conteúdo:** transmitiremos simultaneamente as informações radiofônicas de controle de desastre e de emergência de terremoto. Os participantes seguirão as instruções das transmissões.

O que significa "shakeout"? Significa proteger-se contra os fortes tremores do terremoto. 1. agache-se, 2. proteja sua cabeça, 3. permaneça imóvel. "Shakeout" pode salvar sua vida.

▶ **Informações:** Departamento de Assuntos de Segurança. Encarregado de controle de desastres (Tel: 95-0160).

We'll prepare for a disastrous earthquake.

Disaster Prevention Information Is Distributed to Citizens by E-mail

The service is free, however, you need to pay a packet communication charge

▶ **How to register:** Please send a blank mail to "t-chiryu@sg-m.jp" so that you can receive an e-mail address with an application form. Besides, distribution by foreign languages such as English, Chinese, Portuguese are available. If you selectively receive e-mail, you need to re set-up your mail system to receive "t-chiryu@sg-m.jp"

November 1st, Shake Out Drill (Emergency Drill)

We will conduct an emergency drill in accordance with the emergency drill with broadcasting system by the government. When you hear the emergency information through our broadcasting system, protect yourself by the action, Shake out. We eagerly call for your participation when we send the emergency drill information by our radio system and broadcasting system on the day.

▶ **Time and Date:** 10:00 a.m. (for 1 minute) Wed. November 1st, 2017 (The drill may be cancelled in heavy rain.)

▶ **Venues:** the whole area in Chiryu city

▶ **Content:** The participants should carry out a "Shake out" action immediately when we send the emergency information through our broadcasting system,

Shake out is an action to protect yourself from a strong earthquake. 1. Drop your body. 2. Cover your head. 3. Hold on.

▶ **Inquires:** Disaster Prevention section in Relief and Safety department (Tel: 95-0160)

ちりゅっぴ応援!バスツアー参加者募集

日本語記事は7ページにあります。

Concurso Yurukyara Grand Prix 2017

Excursão de ônibus para torcer pelo mascote da cidade "Chiryuppi" – Participe!

O concurso será realizado no Resort Nagashima – teremos votação no local e contaremos com a participação do mascote de Chiryu "Chiryuppi". Contamos com sua participação na excursão.

▶ **Dias de excursão:** Primeiro dia: 18/11 (sáb) Votação no local.

Segundo dia: 19/11 (dom) Votação no local e premiação.

▶ **Programação do primeiro dia:** 9:00 Partida → 10:00 Chegada e Entrada (atividade livre) → 15:00 Partida → 16:00 Chegada

▶ **Programação do segundo dia:** 9:00 Partida → 10:00 Chegada e Entrada (atividade livre) → 16:00 Partida → 17:00 Chegada

※ O evento será realizado em espaço especial erigido no estacionamento do Resort Nagashima. Os visitantes não terão acesso ao Parque de Diversões Nagashima Super Land e demais parques de acesso pago.

▶ **Horário de embarque:** já é possível a partir das 8:40.

▶ **Local de encontro:** estacionamento número 1 da prefeitura.

▶ **Número de participantes:** no máximo 90 e no mínimo 30 por dia (no caso do número de inscritos ultrapassar o máximo, realizaremos um sorteio).

▶ **Como fazer a inscrição:** escrever em um cartão postal controlado "kansei hagaki" os seguintes dados de todos os inscritos (máximo de 4 participantes – não é possível fazer inscrições múltiplas): 1. endereço, 2. nome, 3. idade, 4. telefone, 5. dia em que quer participar e enviá-lo ao Escritório da Associação de Turismo (〒472-8666 Kankou Kyoukai Jimukyoku, Chiryu Shiyakusho Keizai-ka).

▶ **Data final de chegada da inscrição:** 26/10 (quinta-feira). Deve chegar no máximo este dia.

▶ **Preço de participação:** adultos: ¥2,000 e alunos de escola primária: ¥1,700 (valor da entrada e do seguro incluídos). Crianças abaixo da idade escolar: ¥1,500 (valor da entrada e do seguro incluídos). ※ O valor será recolhido no dia do evento.

▶ **Informações:** Escritório da Associação de Turismo (dentro do Departamento de Assuntos Econômicos, Tel: 83-1111, ramais 211 e 212).

Our Mascot "Chiryuppi" Enters Yuru-Chara Grand Prix 2017; Participants in a Cheering Tour Are Invited.

Yuru-Chara Grand Prix 2017 that "Chiryuppi" enters will be held at Nagashima Resort. We invite participants in a bus tour to cheer for Chiryuppi by voting for our Chiryuppi on the spot.

▶ **Date:** The first day: Saturday, November 18. You can vote on Yuru-Chara Grand Prix. The second day: Sunday, November 19. You can vote on Yuru-Chara Grand Prix and participate in the prize-giving ceremony.

▶ **Schedule:** The first day: 9:00 Departure → 10:00 Arrival → Admission (free time) → 15:00 Departure → 16:00 Arrival

The second day: 9:00 Departure → 10:00 Arrival → Admission (free time) → 16:00 Departure → 17:00 Arrival

※ As the event will be held at the temporary site within the parking lot in the resort, you cannot use any facilities in Nagashima spa land resort.

▶ **Boarding time:** From 8:40 boarding available

▶ **Meeting point:** The first parking lot in the city hall

▶ **The number of participants:** A maximum (90), a minimum (30); Participants will be decided by lot if many apply.

▶ **How to participate:** Please write all the information for participants such as addresses, names, ages, telephone numbers, the day when you want to participate in a government printed postcard and send it to the tourist association office (for 472-8666 Economy department in the city hall.) Applicants up to four can be written in a post card. Application must be only once for every person.

▶ **Deadline:** Applications must arrive no later than Thursday, Oct. 26th.

▶ **Participation fee:** 2000 yen (as admission and insurance fee) for adult, 1700 yen (as admission and insurance fee) for elementary school students, 1500 yen (only insurance fee) for infants. The fee will be collected on the day.

▶ **Inquiries:** Tourist Association in Economy department (Tel: 83-1111, Ext. 211 or 212)